Porównanie tłumaczeń Marka 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek wstydziłby się Mnie i moich słów w pokoleniu tym cudzołożnym i grzesznym i Syn człowieka zawstydzi się Go kiedy przyszedłby w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Świętymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto wstydzi się Mnie\* i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem,\*\* tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził,\*\*\* gdy przyjdzie w chwale\*\*\*\* swojego Ojca wraz ze świętymi aniołami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem zawstydziłby się mnie i moich słów w pokoleniu tym, cudzołożnym i grzesznym, i Syn Człowieka zawstydzi się go, kiedy przyjdzie w chwale Ojca jego ze zwiastunami świętymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek wstydziłby się Mnie i moich słów w pokoleniu tym cudzołożnym i grzesznym i Syn człowieka zawstydzi się Go kiedy przyszedłby w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Świętymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wstydzi się Mnie i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swego Ojca wraz ze świętymi aniołami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto się bowiem wstydzi mnie i moich słów wobec tego pokolenia cudzołożnego i grzesznego, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto by się wstydził za mię i za słowa moje między tym rodzajem cudzołożnym i grzesznym, i Syn człowieczy wstydzić się za niego będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły świętymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto by się wstydał mnie i słów moich między narodem tym cudzołożnym i grzesznym, zawstyda się go i syn człowieczy, gdy przydzie w chwale ojca swego z anjoły świętymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się bowiem Mnie i słów moich zawstydzi przed tym pokoleniem wiarołomnym i grzesznym, tego Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swojego razem z aniołami świętymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem wstydzi się mnie i słów moich przed tym cudzołożnym i grzesznym rodem, tego i Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z aniołami świętymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się bowiem wstydzi Mnie i Moich słów wobec tego wiarołomnego i grzesznego pokolenia, tego Syn Człowieczy będzie się też wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojego Ojca razem ze świętymi aniołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem wstydzi się Mnie i mojej nauki przed tym pokoleniem wiarołomnym i grzesznym, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydzić, kiedy wraz ze świętymi aniołami przybędzie w blasku chwały swojego Ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś będzie się wstydził przed tym plemieniem cudzołożnym i występnym mnie i moich słów, Syn Człowieczy również będzie się go wstydził, kiedy przybędzie ze świętymi aniołami w chwale swojego Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś wstydzi się mnie i moich słów wobec tych wiarołomnych i grzesznych ludzi, tego będzie się wstydził Syn Człowieczy, gdy przyjdzie tu ze świętymi aniołami w blasku majestatu swojego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by się wstydził Mnie i słów moich w tym wiarołomnym i grzesznym pokoleniu, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, kiedy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо хто буде соромитися мене й моїх слів перед цим перелюбним і грішним родом, тоді й Людський Син засоромиться його, коли прийде в славі свого Отця зі святими ангелами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem jeżeliby nawstydziłby się na mnie i wiadome moje własne wnioski odwzorowane w wiadomym rodzaju genetycznym tym właśnie tym cudzołożnym i uchybiającym celu, i ten syn tego człowieka nawstydzi się na niego, gdyby przyjechałby w wiadomej sławie wiadomego ojca swego wspólnie z wiadomymi aniołami, tymi świętymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albowiem kto by się wstydził mnie oraz moich słów w tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniu tego i Syn Człowieka będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojego Ojca wraz ze świętymi aniołami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli ktoś wstydzi się mnie i tego, co mówię, w tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniu, to Syn Człowieczy też będzie się go wstydził, kiedy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by się zawstydził mnie i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem, tego Syn Człowieczy też się zawstydzi, gdy przybędzie w chwale swego ojca ze świętymi aniołami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto wstydzi się Mnie i mojej nauki przed tymi niewiernymi i grzesznymi ludźmi, tego i Ja, Syn Człowieczy, będę się wstydzić, gdy powrócę tu ze świętymi aniołami, otoczony chwałą mojego Ojca. |

1. 1) <x>520 1:16</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:39</x>; <x>660 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 14:5</x>; <x>470 25:31</x>; <x>590 2:19</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 10:22</x>; <x>730 14:10</x> [↑](#footnote-ref-6)